

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

### **Titre : Omampoyaanejibe – Il chante avec son coeur - Canta desde su pecho [corazón] [Grand Pajonal 4]**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Enica Pérez ; Anita [del Gran Pajonal]

Côte du CREM : CNRSMH\_I\_2022\_003\_014\_05

Référence du collecteur : **BET 14 - 5**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Tekera ainiro okantakero <i>Jooso matirira</i> Nokantiro irori	Todavía no hay le dijo a ella <i>Jooso</i> está todo Le digo a ella
Ñañotyanoñi <i>jiii</i> Amampoyaayeri	Mi cuñadita <i>jiii</i> Tenemos que cantarle
Obetsika atsaatiroatakeabe irointi kiniri Oponeantatiro kiariompi omapoyateniki Oshonka shonkatapatiaro oitjakintabe	Se arregla, se le puede imitar, es él mismo Viene de allí de su comunidad Mapoya Le da vuelta, alrededor de la cabecera
Oponi yantanti kiariokia kiripebani antikiriye Pinkemabakerookeki irointi obetsikapaatiroatake Arete pamampoyaaneji Omampaoyanenteji piyaja <i>ayajiiyajaaa</i>	Viene y agarra, es cierto es menudito, lo que hacemos Escúchale ella misma lo ha arreglado así creo Es la canción en tu pecho La canción en su pecho ha regresado <i>ayajiiyajaaa</i>
<i>Tyote tyote</i> kaamarintakotantapaka Oitjakentintabe irointi ikentini Nishinonkaati maroni noñatyoniji	<i>Tyote tyote</i> diablos acaso se hizo así En su cabecera, así es, él picaba Sufro mucho, todos, mi cuñadita
Oponeantatiarokiario oitjakintabe Nishinonka nrintapaka	Ha llegado verdaderamente a la cabecera Sufro por mi padre
Irointi ikentirobe Amanantatajiro oshinkire irointi ijobatani Kiariro iñajiri	Ella lo pica Le compra cuando está ebria, ella es su joroba Certo lo ha visto
Ishiako mirintapaka Inkibantanirinki Kibantinkari iroiri	Es igual, ha plantado Le gusta pasear Paseadero es él
Iriñantaapakiarobe shiakotinkaribe <i>Iyajaje iyajajee</i> <i>Iyayari iiyajajee</i>	Para que lo vea el viajero <i>Iyajaje iyajajee</i> Que le espera <i>iiyajajee</i>
Timatsimpa okantiro irointi kantanakeroribe Nokantashitita abayaintiroata kitenirotabakero	Le dice así, es él quien le dice He dicho antes, lo hemos esperado, estaba limpio
Omampoyaanejibe Opone ponetakataakaro oitjakintabee Oshonkantapajaro kiri pibantikiri Irointi kekirobe Ari	Canta desde su pecho Se pone siempre en su cabecera Le da vuelta al pijuayo [fruto palmera] en su ala Es él no puede ser Ya

#### **Notes :**

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

**Notas :**

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.